

[Paġna Ewlenija](#) > ... > [Teħid Ta' Azzjoni Legali](#) > [Atlas Ġudizzjarju Ewropew Dwar Kwistjonijiet Ċivili Dokumenti Pubbliċi](#) > Greece

Dokumenti pubbliċi

Greċja

Greċja

L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)

Skont l-Artikolu 6(1)(a), il-lingwi aċċettati huma l-Grieg u l-Ingliż.

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

Id-dokumenti pubbliċi li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (UE) 2016/1191 huma:

Responsabbiltà tal-Ministeru għall-Ġustizzja:

- l-“assenza ta' rekord kriminali”.

Responsabbiltà tal-Ministeru għall-Affarijiet Interni:

- ċertifikat tar-reġistrazzjoni tat-twelid, relatat mat-twelid u relatat mal-adozzjoni ta' adult (l-adozzjoni ta' minuri hija sigrieta u ma tiġix irreġistrata f'dokument amministrattiv)
- ċertifikat tat-twelid, relatat mat-twelid, relatat mal-fatt li persuna tkun ħajja, u relatat mal-isem ta' persuna fiżika
- ċertifikat tal-mewt, relatat mal-mewt
- ċertifikat taż-żwieġ, relatat maż-żwieġ u relatat mad-divorzju, s-separazzjoni legali u l-annullament taż-żwieġ
- ċertifikat tal-istat ċivili, relatat mal-istat ċivili, id-divorzju, is-separazzjoni legali, l-annullament taż-żwieġ, il-filjazzjoni, iċ-ċittadinanza, is-sħubija reġistrata u relatat max-xoljiment ta' sħubija reġistrata
- liċenzja taż-żwieġ, relatata mal-kapaċità li persuna tiżżewweġ
- ċertifikat tas-sħubija reġistrata, relatat ma' sħubija reġistrata u relatat max-xoljiment ta' sħubija reġistrata
- ċertifikat taċ-ċittadinanza, relatat maċ-ċittadinanza

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni

ċertifikat tar-reġistrazzjoni tat-twelid, ċertifikat tat-twelid, ċertifikat tal-mewt, ċertifikat taż-żwieġ, liċenzja taż-żwieġ (kapaċità li persuna tiżżewweġ), ċertifikat tal-istat ċivili (trid tingħata informazzjoni dwar iż-żwieġ f'każijiet ta' żwieġ u trid tingħata informazzjoni dwar is-sħubija reġistrata f'każijiet ta' sħubija reġistrata), ċertifikat tas-sħubija reġistrata, ċertifikat taċ-ċittadinanza.

Fir-rigward taċ-ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali, ma hemm l-ebda intestatura ta' dħul speċifika għall-pajjiż ħlief għal dawk li jinsabu fil-parti standard tal-formoli multilingwi li hija komuni għall-Istati Membri kollha.

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

F'kazijiet ta' nazzjonalità u ta' ħruġ ta' liċenzji taż-żwieġ, l-awtoritajiet xierqa tal-municipalitajiet jaċċettaw traduzzjonijiet uffiċjali ta' dokumenti barranin minn:

1. traduttur li ismu jkun inkluż fir-Registru tat-Tradutturi Ċertifikati (*Μητρώο Πιστοποιημένων Μεταφραστών*) mill-Ministeru għall-Affarijiet Barranin. Tista' tuża wkoll is-sistema ta' informazzjoni tal-Portal Diġitali Uniku tal-Amministrazzjoni Pubblika (gov.gr), li fiha applikazzjoni għat-tiftix u l-iffiltrar ta' tradutturi ċertifikati, billi tikklikkja l-link li ġejja: <https://metafraseis.services.gov.gr/>, jew
2. uffiċjal taċ-ċivil permanenti awtorizzat tal-awtorità konsulari Griega fil-pajjiż emittenti, jew
3. traduttur gradwat tad-Dipartiment tal-Lingwi Barranin, tat-Traduzzjoni u tal-Interpretazzjoni tal-Università Jonika, jew
4. avukat Grieg li jissodisfa l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 36 tal-Liġi 4194/2013 tal-Kodiċi tal-Avukati (*Gazzetta tal-Gvern tal-Greċja, Serje I, Nru 208*).

Il-bqija, ma hemm l-ebda lista ta' persuni awtorizzati skont id-dritt Grieg biex jagħmlu traduzzjonijiet ċertifikati.

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċertifikati

L-awtoritajiet li għandhom is-setgħa li jagħmlu kopji ċertifikati tal-atti tal-Uffiċċju tar-Registru huma r-Registraturi li jkunu ħarġuhom. Ma hemm l-ebda dispożizzjoni għall-ħruġ ta' kopji taċ-ċertifikati maħruġa mir-registri tal-popolazzjoni Griega, peress li ċ-ċittadini kull darba jitolbu l-kwantità ta' ċertifikati li jkollhom bżonn jipprezentaw lid-diversi awtoritajiet.

Iċ-ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali jinħareġ kif ġej: i) għall-persuni mwielda l-Greċja, iċ-ċertifikat jinħareġ mill-Uffiċċji tal-Prosekuturi Pubbliċi tal-Qorti tal-Ewwel Istanza tal-post tat-twelid tagħhom, u b'mod aktar speċifiku mid-Dipartiment tar-Rekords Kriminali, filwaqt li ii) għall-persuni mwielda barra mill-pajjiż jew għall-persuni li l-post tat-twelid tagħhom ma jstax jiġi vverifikat, iċ-ċertifikat jinħareġ mill-uffiċċju prinċipali tal-Ministeru għall-Ġustizzja u b'mod aktar speċifiku mid-Dipartiment tar-Rekords Kriminali u l-Maħfriet.

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċertifikati jistgħu jiġu identifikati

i. Sabiex titqies valida, it-traduzzjoni ta' dokument b'lingwa barranija trid tinkludi wkoll, bħala anness, id-dokument oriġinali jew kopja ċertifikata tad-dokument fil-lingwa barranija. Barra minn hekk:

A. fil-każ ta' traduzzjonijiet mis-Servizz tat-Traduzzjoni tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin, it-traduttur jeħtieġu jiċċertifika li d-dokument (tradott) inkwistjoni huwa traduzzjoni leali tad-dokument mehmuż; il-firma tat-traduttur trid tkun awtentikata mis-Servizz tat-Traduzzjoni msemmi hawn fuq; u d-dokument irid ikollu timbru tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin fil-punt fejn jingħaqdu l-paġni tiegħu. Barra minn hekk, id-dokument tradott irid jinkludi l-informazzjoni tas-Servizz tat-Traduzzjoni, u b'mod partikolari jrid jidher il-kliem "TRADUZZJONI UFFIĊJALI" bil-Grieg, bl-Ingliż u bil-Franċiż fl-intestatura ta' kull paġna; l-intestatura trid tinkludi wkoll in-numru tal-fajl li jinżamm fis-Servizz tat-Traduzzjoni; u l-qiegħ il-paġna jrid jinkludi l-informazzjoni tas-Servizz, jiġifieri "IR-REPUBBLIKA ELLENICA, MINISTERU GĦALL-AFFARIJET BARRANIN, SERVIZZ TAT-TRADUZZJONI", bil-Grieg, bl-Ingliż u bil-Franċiż ukoll,

B. fil-każ ta' traduzzjoni minn avukat, irid jiġi ċertifikat li d-dokument (tradott) inkwistjoni huwa traduzzjoni leali tad-dokument mehmuż, u li l-avukat għandu għarfien adegwat tal-lingwa li qed jittraduċi minnha u ta' dik li qed jittraduċi fiha; u d-dokument irid ikollu timbru tal-avukat fil-punt fejn jingħaqdu l-paġni tiegħu.

C. fil-każ ta' traduzzjonijiet minn konsolat jew ambaxxata, huwa biżżejjed li t-traduzzjoni toriġina minn dawn l-awtoritajiet u tiġi ċertifikata minnhom, irrispettivament mill-identitajiet tat-tradutturi u n-natura tar-relazzjoni tagħhom mal-konsolat jew l-ambaxxata.

ii. Sabiex kopja taċ-ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali titqies valida, huwa biżżejjed li jkun stampaha utent ċertifikat tas-sistema ta' informazzjoni tar-Rekords Kriminali Nazzjonali. L-awtentikità ta' kull kopja ta' ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali tista' tiġi vverifikata permezz ta' kontroverifika tan-"numru tal-kodiċi ta' verifika" (identifikatur uniku), in-numru ta' referenza tiegħu u d-data tal-ħruġ tiegħu mal-informazzjoni li tista' tinstab fil-Portal tar-Rekords Kriminali Nazzjonali fuq <http://www.ncris.gov.gr/portal/page/portal/epm> u b'mod partikolari mas-"Servizz ta' Verifika tar-Rekords Kriminali".

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati

Ir-Registratur biss jista' jagħmel kopji ċertifikati tal-atti tal-Uffiċċju tar-Registru li jiġu mehmuża ma' formoli standard multilingwi. Dawn il-fotokopji ċertifikati jrid ikollhom il-firma tar-Registratur u timbru tal-muniċipalit  li tkun  arġet id-dokument inkwistjoni.

Il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji taċ-ċertifikati ta' assenza ta' rekord kriminali huma n-numru tal-kodiċi ta' verifika, in-numru ta' referenza, id-data u l-marka tal-ilma fuq il-formola.

■ L-a har aġġornament: 02/02/2022

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija  estita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imda hal fl-orijinal mill-awtorit  nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidhrix fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbilt  jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħ bok irreferi għall-avviz legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.